

Charm Offensive

How China's soft power is transforming the world

魅力攻势

看中国的软实力如何改变世界

〔美〕约书亚·科兰兹克 (Joshua Kurlantzick) 著

陈平译



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

Charm Offensive

How China's soft power is transforming the world

魅力攻势

看中国的软实力如何改变世界

〔美〕约书亚·科兰兹克 (Joshua Kurlantzick) 著

陈平译



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

Copyright © 2007 by Yale University.
Simplified Chinese edition copyright:
2014 CENTRAL COMPILATION & TRANSLATION PRESS
All rights reserved.

图书在版编目(CIP)数据

魅力攻势：看中国的软实力如何改变世界 / (美) 科兰兹克著；
陈平译著. — 北京：中央编译出版社，2014.6

书名原文：Charm offensive

ISBN 978 -7 -5117 -2189 -1

I. ①魅… II. ①科… ②陈… III. ①综合国力—研究—
中国 IV. ①D6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 107552 号

魅力攻势：看中国的软实力如何改变世界

出版人：刘明清

出版统筹：贾宇琰

策划编辑：郑颖

责任编辑：霍星辰

责任印制：尹珺

出版发行：中央编译出版社

地址：北京西城区车公庄大街乙5号鸿儒大厦B座(100044)

电话：(010)52612345(总编室) (010)52612333(编辑室)
(010)52612316(发行部) (010)52612315(网络销售)
(010)52612346(馆配部) (010)66509618(读者服务部)

传真：(010)66515838

经销：全国新华书店

印刷：北京京华虎彩印刷有限公司

开本：880毫米×1230毫米 1/32

字数：129千字

印张：7

版次：2014年6月第1版第1次印刷

定价：36.00元

网 址：www.cctphome.com 邮 箱：cctp@cctphome.com

新浪微博：@中央编译出版社 微 信：中央编译出版社(ID: cctphome)

本社常年法律顾问：北京市吴栾赵阎律师事务所律师 闫军 梁勤
凡有印装质量问题，本社负责调换，电话：(010)66509618

前言

1998 年我前往曼谷，先是为一家当地报纸后来为一家国际刊物工作，那时，我并没有过多地思考过中国在泰国——或者在全世界——的影响力。事实上，曼谷显得很美国化，我对此感到震惊，并且担心这个城市带不来什么异国情调的体验：在过去的 50 年间，美国一直是曼谷文化、商业和政治主要的外来影响因素。泰国首都的一些地区有浮华俗丽的大型商场和追赶时髦的酒吧，看上去和纽约的切尔西或华盛顿的杜邦圈没有太大区别。在曼谷一眼望不到边的户外广告牌上是双胜这样的快餐连锁店的广告，这些快餐品牌在美国的大部分地方已经见不到了，却在泰国复活了。

总的说来，在泰国以及几乎所有我去过的亚洲地区，美国的大受欢迎的形象是很强大的。如果我告诉一位泰国出租车司机我来自美国，他会赞扬比尔·克林顿，因为克林顿在女人和外交政策上的成功，使他在曼谷深得喜爱。美国政客和外交官在曼谷受到的待遇和机会是别人得不到的，也许日本首相除外。富裕的泰国朋友时常问怎么才能把他们的孩子们送进美国的大

学，约翰——霍普金斯大学高等国际研究院的泰国校友会每月一次在我家附近的一家泰式中餐馆里聚会。泰国朋友比我更了解美国的饶舌说唱艺术和电视剧《宋飞正传》的情节，而美国电影和音乐则充斥着曼谷的大型商场。

但是，我在曼谷生活期间，美国的形象开始受损，而我注意到，中国上场了。几十年来，中国同泰国只有有限的关系——而同世界上的大多数国家似乎没有关系。但是，在 20 世纪 90 年代后期，当泰国的经济崩溃并引发亚洲金融危机后，美国一开始并没有帮助泰国脱离困境，这招致了普通泰国人和泰国领导人的强烈不满，迫使人们指望其他大国。到了 1999 年，当我告诉出租车司机我来自美国时，他们会抱怨美国不重视泰国人，有些甚至拒绝同我说话。泰国抗议者开始捣毁 7-11 便利店以及其他美国商业的标志；9·11 后以及伊拉克战争开始后，美国在泰国的公众形象降到了最低点。在亚洲其他地区进行的民意调查显示，美国比让人发狂的朝鲜更不受欢迎，而奥萨马·本·拉登却比乔治·W. 布什更受欢迎。

到了 2001 年初，我开始注意到，满载中国游客的大巴停在曼谷的各家酒店前，众多的数以百计的中国商务代表团为签署协议而在城里安营扎寨。突然之间，中国的外交官随处可见，他们操着流利的泰语，在泰国各地开设新的领事馆和中国研究中心。我的泰国朋友现在想学习中文，语言教师们曼谷的商业区开设了许多中文学校，似乎每个有头有脸的泰国商人都想同中国官员一起现身电视屏幕。中国正在成为泰国最重要的贸

易伙伴。

然而，当我问泰国官员，中国怎么这么快就风靡了泰国，中国是怎么打造同泰国的关系时，几乎没有人确切地知道中国的战略或目标。有关貌似中国新的魅力攻势的内容，或者关于普通泰国人如何认知他们的巨人邻国的内容，我几乎找不到统计资料、新闻报道或学术论文。

随后的若干年里，当中国先在亚洲邻国然后在远离中国边境的国家比如赞比亚和阿根廷复制自己在泰国的成功时，我在观察。走出实行了几十年的防御型外交保护套后，中国突然忙于同世界打交道，以微妙的、较为柔软的方式向朋友们示好，利用自己的声望来获益，甚至是在美国在世界各地的声望骤然下降的时候。在非洲，新近大受欢迎的中国在赢得石油和天然气的生意；在拉丁美洲，中国在签署战略伙伴关系；在菲律宾，中国的电影在侵害美国影片。

三年前，我开始就中国的新的全球影响力，即中国的软实力问题诘问华盛顿的政策制定者们。大多数情况下，我得到的是茫然的回视。一些人要求我向他们简要介绍这个话题，而我也意识到，很多政策制定者未能觉察到中国日益增长的软实力。因为习惯于同过去那些僵硬的、头脑简单的中国外交官和官员打交道，所以很少有人预料到中国的这种更有细微差别的、更行之有效的外交手段。没有人了解中国的援助计划规模有多大，或者中国如何培养自己的外交官，或者其他国家的人对中国的文

化输出做出何种反应——或者中国是否能够运用软实力来实现任何具体的目标。

我发现，即使是那些最怀疑中国的保守的美国政策制定者也没花多少时间来考察软实力。2005年，在新加坡举行的一次重要的讨论会上，美国国防部长唐纳德·拉姆斯菲尔德发出警告说，中国的军事现代化威胁到了亚洲国家，他还质问，如果不是想要主宰这个地区，中国为什么要升级自己的军队。然而，尽管北京在迅速地使自己的武装力量现代化，中国的陆军和初生的海军还是不能同强大的美国武装力量相匹敌：人民解放军仍然严重依赖应征士兵，浪费时间学习毫无用处的政治教义，每年用于军事上的花费少于800亿美元，这和美国超过4000亿美元的年度预算形成鲜明对比。尽管如此，我没看到几个美国的防务官员考虑过中国的稍软的影响力形式会如何改变其他国家对中国看法，进而可能重塑美国同中国之间的竞争。

有太多次，我发现官方的华盛顿，不管是关注于中国的军事力量或者坚守着对中国过去的生硬暗淡的外交手段的记忆，都无视中国日益增长的软实力的重要性，或者无视美国软实力的亏欠。三年前，我在华盛顿参加一次为美国驻泰国大使举办的午宴，期间参加者耐着性子听完了对美国在曼谷的软件生产、对美国公司盗版的保护以及其他的商业问题的提问。终于，有一个人问起了最近发生在泰国南部的动乱——数年前美国关闭了在那里的领事馆，而宗派暴力的再次出现使得这个地区成了极端主义的温床。那位大使提到，美国仍然试图在南方施加影

响力，已经在泰国南部开辟了一个小小的“美国角”，泰国人可以去那儿了解美国。听众中的一个人问：“在宋卡的美国领事馆怎么样了？”宋卡是泰国南部的一个城市。大使犹豫了一下。“那里现在是中国领事馆了。”他说。

中国的软实力和日益成熟的外交手段将会变革国际关系，而对这一点尚存在知识空白，本书体现了填补这种知识空白的努力。我在亚洲、非洲和拉丁美洲度过了过去的两年，试图在实地精确地弄清楚中国今天如何运用自己的软实力，以及为什么中国聚积这种影响力对美国和其他国家事关重大。

赌注很高。当今的中国是一个全球性的参与者，或者是展现北京如何在国际舞台上表演的一个模特，还没有人有同这个中国打交道的经验。在短时期内，中国似乎已经制定了一个系统的、连贯一致的软实力战略以及实现这一战略的一整套软实力手段。

中国已经成为一个全球性的存在，中国一直在采取步骤负责任地施加自己的软影响力，比如加入多边机构，支持维和，推动拉丁美洲和非洲的经济增长，打击毒品和人口走私。中国甚至开始斡旋其他国家的争端，对危险的国家施加压力，这比过去已经前进了一步，因为过去中国总是避免卷入其他国家的国内政治。

然而，随着中国变得更加强大，它开始输出自己的国内问题。伴随着中国的投资，中国公司的不良劳工和环境纪录以及不透

明的商业实践也到了赞比亚和秘鲁。中国的缺乏政治开放性以及中国的国家为中心的发展模式正在加强从苏丹到缅甸到乌兹别克斯坦的那些不稳定的集权主义政权。

也许，最重要的是，中国的软实力能对美国的利益产生显著的影响。当中国发现自己的利益——获取资源或同某些国家建立关系——同美国的利益不一致时，中国现在有赢得朋友支持自己的手段。当美国在世界很多地区持续不得人心时，中国发现了心甘情愿的伙伴。在最坏的情况下，中国最终能够运用软实力推动一些国家在同华盛顿建立紧密关系或同北京建立紧密关系之间做出选择。

译者序

2007年，耶鲁大学出版社推出了美国卡内基国际和平基金会特约研究员约书亚·科兰兹克的著作《魅力攻势：中国的软实力如何改变世界》。

这本书一出版就在国内外学术界引起了极大反响——当时，中外学者们已经开始高度关注软实力这个课题。与此同时，在意识到软实力外交在中国国家复兴过程中将起到不容忽视的积极作用后，中国的最高决策者们也付诸行动了。

这本书付梓之前的2003年，时任总理温家宝访问美国时提出了“中国的崛起是和平的崛起”这样的理念。2005年4月，时任国家主席胡锦涛参加雅加达亚非峰会时首次提出亚非国家应“共同构建一个和谐世界”。两个多月之后，在胡锦涛主席出访莫斯科时，中俄两国领导人联合发表了《中俄关于21世纪国际秩序的联合声明》，声明表示：“中俄两国愿同各国一道，为建立一个和平、发展、和谐的世界而努力”。和谐世界理念第一次被确认为国与国之间的共识。

作为外交理念，和平崛起、世界和谐与中国软实力外交之

间存在诸多联系，和谐世界理念的提出对中国软实力外交的发展具有重要的战略意义，是中国积极应对当时和现今世界各国逐渐白热化的软实力竞争的应对之策。

科兰兹克这本书的出版可以说恰逢其时，在宣扬软实力这个概念和总结这种实践方面起到了推波助澜的作用。

在这本书出版之前，虽然讨论未来中国崛起的书籍已经林林总总地出版了许多，但多数学者的研究都没有特别关注一个问题，即：中国是如何运用自己的软实力赢得远邦近邻的友谊与信任的？

“软实力”这一概念是由美国学者约瑟夫·奈于1990年首次提出的。奈当时指出，在国际政治中规定导向，建立环境，使人随我欲，即为软实力。但由于奈最初提出的软实力概念比较模糊，中国国内的学者对软实力的概念进行了重新界定。

这些学者们比较一致的观点是，软实力是相对硬实力而言的。硬实力主要指可以用数字来衡量的经济和军事等实力，而软实力主要指国家的文化、政治制度、发展模式和国家形象及国际制度方面的实力，其范畴颇广，既包括意识形态和政治价值的吸引力、文化（尤其是通俗文化）的感召力，也有在国际政治中的结盟能力、利用现有国际组织的能力等等。

科兰兹克在本书中讲述的是从20世纪90年代中期到2007年之前，中国外交风格的明显变化。换言之，他没有研究中国军事实力的壮大、GDP总量的迅猛增长（到2012年成为世界第二大经济体），而是专门分析中国如何与自己的邻邦打交道。

科兰兹克在他的书中系统地梳理了中国在亚洲乃至全球范围内运用自己的软实力的过程以及取得的成效。当然，他写作本书的目的不是要为中国的发展大唱赞歌，而是为了提醒美国政府要正视中国影响力提升的现实，要及早做出应对。

他认为中国外交这十几年来变得“更加成熟了”，中国的软实力外交明显改变了它在亚洲和世界其他地区的形象，使它在国际舞台上变得更积极活跃，并且更加富有建设性。这种成熟最明显的表现是，中国积极接触发展中国家，主动融入当地经济、贸易活动中。结果是很多国家喜欢中国甚于喜欢美国。

科兰兹克注意到，中国的外交工作重点在悄然转变。20年前中国外交的一大特点就是注重和美、日这样的大国打交道，和发展中国家的交往并不是十分紧密。但随着中国经济的发展，“石油之旅”、“资源外交”等让中国积极地与发展中国家打成一片，甚至融为某些区域经济发展的一部分。中国已经意识到，除了美日，它同样需要其他的国际盟友，并藉此逐渐提高自己在国际社会的影响力。

科兰兹克得出的结论是：中国的魅力攻势已经深刻地改变了东南亚的区域秩序乃至世界秩序，而这种攻势已经损害了美国的利益。

2005年10月，胡锦涛在中共十六届五中全会报告中提出了中国的整体外交布局，即“大国是关键、周边是首要、发展中国家是基础、多边是重要舞台”，给周边国家和发展中国家的重要性定了调。2013年10月24日至25日，周边外交工作座谈

会在北京召开，习近平要求“要更加奋发有为地推进周边外交，为我国发展争取良好的周边环境，使我国发展更多惠及周边国家，实现共同发展”，并强调“让命运共同体意识在周边国家落地生根”。这种重大策略的制定既是对魅力攻势所取得成果的肯定也是对继续实施软实力外交以期取得更大成果的期待。

关于对本书的评价，特别是批评，实在是见仁见智。但总体来说，这本书写得很实在。作者没有套用高深的理论，没有遵循某种范式，也没有使用大量的图表数据，就是写自己所见，文笔很朴实，是官员、学者研究与思考软实力问题时很不错的案头参考书，同时也很适合大众阅读。

虽然这本书从初版到今日已经6年多了，但现在看来还是有很强烈的现实意义。这本书肯定了中国在实施软实力外交战略的过程中取得的各种成绩，同时也指出了所遇到或存在的各式问题，尽管这些问题本身是否真如作者所言还值得商榷。

比如科兰兹克认为，在拉美和非洲这两个受美国影响很大的地区，中国的影响力就不是很显著；而即便是在亚洲，新加坡和越南也不像泰国那样买中国的账——新加坡与美国的关系仍十分密切，而越南由于曾经的战争问题仍然无法完全接受中国。但事实是，中国正在扩大与非洲各国的政治经济关系，在非洲的影响力迅速增强，甚至引起了某些国家的担忧。

关于这个话题令人瞩目的最新进展是，部分西方学者认为，在2008年金融危机后，中国的这种成功延续了十年的“魅力攻势”陷入了停滞。越来越多的亚洲邻国开始对中国持不信任态度，

而美国宣称“重返亚太”加剧了这种对抗的氛围。

这些问题（是否存在，严重程度等）值得我们的研究者和战略决策者们深入思考，而这也昭示了出版这本书的中译本的必要性。

是为序。

陈 平

二〇〇九年初初稿

二〇一三年十二月十二日定稿

于京北大屯蜗居中

目 录

CONTENTS

前 言	1
译者序	1
第一章 向世界示好	1
第二章 家中的变化	14
第三章 魅力战略	35
第四章 文化手段	56
第五章 商业手段	76
第六章 万人迷先生	98
第七章 目标为本	117
第八章 施展魅力	127
第九章 美国的软实力趋软	147
第十章 接下来是什么?	170
第十一章 回应魅力攻势	187
鸣 谢	202

第一章

向世界示好

2003年，10月，乔治·W. 布什总统到达澳大利亚，对这个对趾地^[1]进行首次访问，这是总统太平洋之旅的一部分。因为同澳大利亚总理约翰·霍华德有着良好的关系，并且计划着大吃几顿澳式烤肉，布什对到访澳大利亚显得很兴奋。说到底，对许多美国总统来说，澳大利亚一直是一片友好的领土；在过去的50多年里，澳大利亚也把自己算作美国最亲密的朋友之一，堪培拉和华盛顿签署了正式的协议同盟。在第二次世界大战太平洋战区，澳大利亚士兵同美国军队共同出生入死。冷战期间，

[1] 原文为 Down Under，从欧美人的角度来说的对趾地，指澳大利亚和新西兰地区。——译者注

华盛顿把澳大利亚看成是一个被共产主义威胁的地区的自由前哨地区，在朝鲜和越南，澳大利亚士兵再次同美国军队一道并肩作战。在伊拉克战争中，澳大利亚军队为美国军方服务，而且霍华德一再拒绝把澳大利亚军队撤离伊拉克。

布什会发现这个国家很亲切。在过去的几十年里，澳大利亚抛弃了一些同英国的传统关系而同美国发展了密切的文化联系。越来越多的澳大利亚演艺人员诸如妮可·基德曼和希斯·莱杰为了事业而移民美国，而美国的电影、音乐和图书跨洋占据了澳大利亚的剧场、广播电台和阅读书目。美国大学的学生选择澳大利亚作为海外学习的目的地，在某种程度上是因为澳大利亚显得那么熟悉。

不过，当布什降落在澳大利亚时，他的激情一定很快就烟消云散了。甚至在布什抵达前，成千上万的示威者计划在悉尼、堪培拉和其他澳大利亚城市用抗议迎接他，以反对白宫的所谓单边外交政策，包括美国入侵伊拉克的决策。布什一落地，游行示威就开始了，包括在美国大使馆前的游行（在使馆前抗议者同警方发生了冲突）、就假定的违反人权对美国总统进行了模拟审判。一些抗议者从对美国总统的愤怒跨越到更广泛的反崇美主义，谴责美国文化和价值观，甚至谴责普通美国人对全世界表现出的傲慢和轻蔑。^[1]

布什打算在层层落落的庞大安保队伍的保护下在澳大利亚

[1] “布什质问者被责令出去”，美国有线电视新闻网，2003年10月23日，在线文字发表于 <http://www.cnn.com/2003/WORLD/asiapcf/southeast/10/23/apec.special.bush.heckle/index.html>，2006年7月登录。